

Drogi Turysto!

Witamy Cię w Zachodniej Małopolsce, regionie bogatym w atrakcje turystyczne, słynącym z gościnności i swoistego folkloru.

Drahý turista!

Vítame ťa v Západnom Malopoľsku, v regióne bohatom na atraktívne turistické miesta, vychádzajúce z pohostinnosti a osobitej folklórnej tradície.

Na malowniczym obszarze pomiędzy Zatorem a Suchą Beskidzką czeka na Ciebie mnóstwo atrakcji. Sam zdecyduj, skąd zaczniesz podróż – gdziekolwiek trafisz czekać będą na Ciebie życzliwi ludzie, świetnie rozwinięta baza noclegowa i gastronomiczna oraz wiele możliwości spędzenia czasu.

Zabierz ze sobą rower, by móc podziwiać atrakcje regionu z siodełka! Pomogą Ci w tym oznaczone szlaki rowerowe, mapy usytuowane przy parkingach oraz przewodniki. Na tej Ziemi urodził się i dorastał Karol Wojtyła – przyszły papież Jan Paweł II, tutaj też przyjeżdżają turyści z całego świata, by odwiedzić Jego ukochane Wadowice, wypocząć w cieniu drewnianych chat w Lanckoronie, pospacerować kalwaryjskimi dróżkami, zachwycić się „Małym Wawelem” w Suchoj Beskidzkiej czy zarzucić wędkę na zatorskiego karpia.

Na malebnych miestach medzi Zátorom a Suchou Beskidskou, čaká na teba množstvo atrakcií. Sám sa rozhodni, odkiaľ začneš svoju návštevu regiónu – kdekoľvek prídeš čakajú na teba dobrosrdeční ľudia, vynikajúco rozvinuté hotelové a reštauračné služby a veľa rôznych možností na trávenie voľného času.

Zober si so sebou bicykel, aby si sa mohol pozrieť na atrakcie regiónu z jeho sedla! Pomôžu ti v tom označené cyklotrasy, mapy umiestnené pri parkoviskách alebo turistickí sprievodcovia. V tejto zemi narodil sa a vyrástol Karol Wojtyła – budúci pápež Ján Pavol II. Tu na toto miesto prichádzajú turisti z celého sveta, aby navštívili jeho milované Wadowice, odpočinuli si v tieni domov z dreva v Lanckorone. Poprechádzali sa po cestičkách na Kalvárii, potešili sa Małym Vavelom v Suchoj Beskydскеj, či hodili si udicu na zatorského krapa.



1

1 fot. archiwum Grafikonu
Pielgrzymi w Wadowicach
Putníci vo Wadowiciach



2

2 fot. J. Gawron
Pielgrzymi w Wadowicach
Putníci vo Wadowiciach

3 fot. J. Gawron

**Klasztor w Kalwarii
Zebrzydowskiej**
Klaštor na Kalvarii
Zebrzydowskiej



4

4 fot. J. Gawron

Na górskim szlaku
Na horskom chodniku



5

5 fot. archiwum Grafikonu

**Tańce ludowe w Suchej
Beskidzkiej**
Ľudové tance v Suchej
Beskidzkej

6 fot. archiwum Grafikonu

**Odpoczynek po zwiedzaniu
Wadowic**
Oddych po prehliadke
Wadowic



6



3

Dzięki unikalnemu położeniu w pobliżu Krakowa – kulturalnej stolicy Polski – i w obszarze przygranicznym, nasz region stanowi wspaniałe miejsce na spędzenie weekendu lub wakacji.

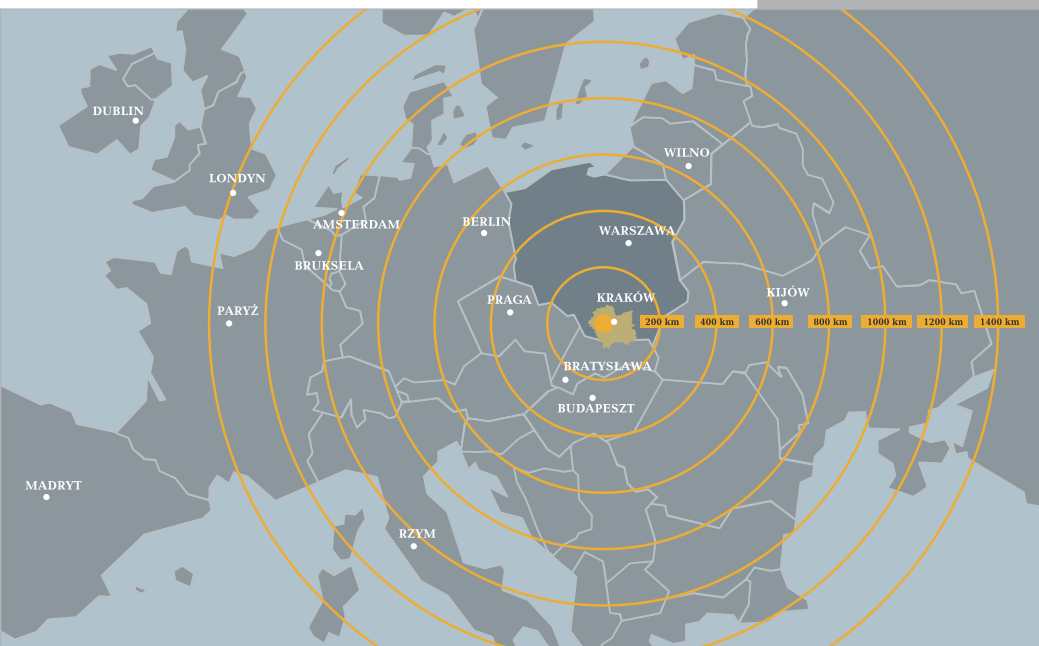
Dodatkowym atutem jest dobre połączenie komunikacyjne z aglomeracją na Śląsku. Podkrakowskie lotnisko w Balicach znajduje się w promieniu zaledwie 60 km od najdalszego zakątka regionu.

Oddajemy w Twoje ręce przewodnik regionalny napisany z myślą pokazania „duszy regionu” i zatrzymania Cię tutaj na dłużej. Dzięki niemu odkryjesz, w jak bardzo ciekawe miejsce trafieś. Zaufaj nam!

Przyjeżdż, poznaj, pokochaj i ... wróć do nas w przyszłości!

Vďaka unikátnemu položeniu v blízkosti Krakova - kultúrneho centra celého Poľska – a v prihraničnej oblasti, náš región tvorí jedinečné miesto na prežitie víkendov alebo prázdnin. Veľmi dobrým východiskom je dobré cestné a železničné spojenie s aglomeráciou Sliezsko. Podkrakovské letisko v Baliciach nachádza sa necelých 60 km od najvzdialenejšieho zákutia regiónu.

Do ruky dostaneš turistického sprievodcu regiónu napísaného s úmyslom ukáŕky „duše regiónu”, s cieľom tvojho dlhšieho pobytu v regióne. Vďaka nemu zistíš, v akom atraktívnom mieste si sa našiel. Uver nám!



Dojazd

Położenie regionu sprawia, że dotrzeć tu można na wiele sposobów: samolot, samochód, autokar, pociąg – zawsze i wszędzie znajdziesz odpowiednie połączenie. Swoistą atrakcją jest specjalny „pociąg papieski” kursujący na trasie Wadowice – Kraków, w którym dowiesz się sporo ciekawych rzeczy o Karolu Wojtyłe. ⁷ Rozkład jazdy znajdziesz na www.pociagpapieski.pl Nie może być łatwiej! Gęsta sieć dróg, duża liczba przevoźników, trasy rowerowe – to wszystko sprawia, że poruszanie się po okolicy nie sprawia kłopotu.

Možnosti príjazdu k nám

Položenie regiónu umožňuje veľa spôsobov pricestovania k nám: lietadlom, autom, autobusom, vlakom – vždy a všade nájdeš potrebné spojenie. Jedinečnou atrakciou je špeciálny „pápežský vlak” premávajúci na trase Wadowice – Krakov, v ktorom je možnosť dozvedieť sa veľmi zaujímavé veci zo života Karola Wojtylu. ⁷ Grafikon jász nájdeš na www.pociagpapieski.pl Nie je nič ľahšie! Hustá cestná sieť, veľké množstvo sprievodcov, cyklotrasy. To všetko umožňuje bez ťažkostí sa pohybovať po okolí.

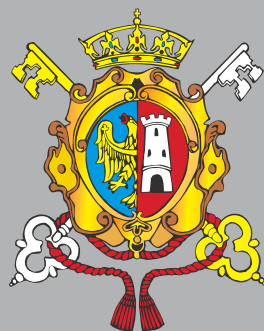
JAK DO NAS TRAFIĆ? AKO NÁS NÁJDEŠ?

- Samolotem www.lotnisko-balice.pl
- Pociągiem www.pkp.pl
- Autokarem www.rozklady.com.pl
- Lietadlom www.lotnisko-balice.pl
- Vlakom www.pkp.pl
- Autobusom www.rozklady.com.pl

⁷ fot. J. Gawron
Papieski Pociąg
Papežský vlak



WADOWICE



*Papieskie
miasto*

*Pápežské
mesto*

Przyjedź poznać miasteczko położone nad rzeką Skawą, którego początki sięgają aż XIII wieku. Przyjaźni i otwarci mieszkańcy pomogą Ci odkryć jego skarby. Miasto przyciąga swym urokiem rzesze turystów z wielu zakątków świata. Przyjeżdżają tu zobaczyć miejsca, w których na stałe odcisnęła się obecność Karola Wojtyły.

Príď poznať mestečko položené nad riekou Skavou, ktorého počiatky siahajú až do 13. st. Priateľskí a otvorení obyvatelia ti pomôžu nájsť jeho cennosti. Mesto priťahuje svojou krásou veľké množstvo turistov z rôznych zákutí sveta. Prichádzajú tu spoznávať miesta, na ktorých sa navždy zapísala osobnosť Karola Wojtyły.



Najważniejszymi atrakcjami turystycznymi są: Jego Rodzinny Dom oraz Bazylika, w której się modlił. Gorąco zachęcamy również do pieszych wycieczek po Beskidzie Małym, które najlepiej zacząć właśnie tutaj. Wyrusz stąd na rowerze, by odkryć malownicze drewniane kościołki czy zobaczyć piękne zachody słońca nad pagórkowatymi zboczami małopolskich pól. Jeśli dokucza Ci gwar dużego miasta, cenisz spokój i ciszę, znajdź nocleg w Wadowicach, a stąd wyjeżdżaj zwiedzać Kraków, Bielsko-Białą czy Zakopane – przekonaj się, jak stąd jest wspaniale blisko.

Najväčšími turistickými atrakciami sú: jeho rodný dom a bazilika, do ktorej sa chodil modliť. Srdečne vás pozývame na pešie vychádzky po Malom Beskide, ktoré je najlepšie začať tu. Vyštartuj odtiaľ na bicykli, aby si našiel malebné, drevené kostolíky alebo videl pekný západ slnka nad pahorkatými úbočiami maľopoľských pól. Ak ťa vyrušuje hluk veľkého mestá, ceníš si pokoj a ticho, nájdi si ubytovanie vo Wadowiciach a odtiaľto vyražaj spoznávať Krakov, Bielsko-Biału alebo Zakopane – presvedč sa, že odtiaľto je všade blízko.

1 fot. archiwum Grafikonu
Panorama rynku
Panoráma námestia

*Tyle lat minęło od czasu,
gdy wyszedłem z Wadowic.
Zawsze jednak wracam do
tego miasta z poczuciem,
że jestem tu oczekiwany
jak w rodzinnym domu.*

Jan Paweł II,
16 czerwca 1999 r.

*Tolko rokov minulo
od času keď som odišiel
z Wadowic. Vždy sa
vraciam do toho mesta
s pocitom, že som
tu očakávaný, ako
v rodinnom dome.*

Ján Pavol II.,
16 Jún 1999.

fot. S. Mastek



2

3 fot. J. Gawron

**Pomník Jana Pawła II
przed Bazyliką**
*Socha Jana Pawła II
pred Bazilikou*



WADOWICKA KREMÓWKA WADOWICKÝ KRÉMEŠ

Odnajdź miejsce, gdzie mieszcila się dawna cukiernia, do której Karol po maturze chodził na kremówki. Spróbuj, jak smakują dzisiaj w jednej z wielu kawiarenek na rynku.

Pohľadaj miesto, kde sídlí stará cukráreň, do ktorej po maturite chodil Karol na krémeše. Skús ako chutia v ktorejkoľvek cukrárni na námestí.

4 fot. S. Mastek

**Pápež počas ostatnej
vísy v Wadowicach**
*Pápež počas poslednej
návštevy vo Wadowiciach*

5 fot. J. Gawron

Szlak Karola Wojtyły
Chodník Karola Wojtyły



Wędrówka śladami papieża

Jan Paweł II – największa i najważniejsza postać XX wieku na świecie zmieniła „oblicze tej Ziemi”.

Odwiedzając nasze miasto poczujesz, jak bardzo mieszkańcy szcżą się swoim Rodakiem. Muzeum w Domu Rodzinnym, Bazylika, Sanktuarium św. Józefa, pomniki, nazwy ulic i szlaków przypominają o Nim i Jego rodzinie na każdym kroku.

W 2005 roku z myślą o tym, abyś mógł lepiej odkryć i poznać historię i kulturę Wadowic, powstał specjalny szlak miejski. Łączy on 11 miejsc, które ściśle wiążą się z osobą Karola Wojtyły. Nie będziesz miał kłopotów z ich odnalezieniem – pomocą będzie dla Ciebie mapa z zaznaczonym szlakiem, którą otrzymasz w punkcie IT oraz drogowskazy umieszczone w całym mieście. 5

Vandrovka stopami pápeža

Ján Pavol II, najväčšia a najväžnejšia postava 20. st. na svete. Zmenila „tvár tejto zeme”. Návštevou nášho mesta pocítiš ako silno cítiť so svojím rodákom jeho obyvateľia. Múzeum v jeho rodnom dome, Bazilika, Sanktuarium sv. Jozefa, pomníky, názvy ulíc a trasy, ktoré nám na každom kroku pripomínajú jeho a jeho rodinu. V r. 2005 sme prišli s myšlienkou o vybudovaní špeciálnej mestskej trasy, ktorá by mohla lepšie oboznamovať turistu s históriou a kultúrou Wadowic. Trasa spája 11 miest, ktoré sa silne viažu s osobou Karola Wojtyły. Nebudeš mať problém s ich nájdením, pomôckou pre teba bude mapa s vyznačenou trasou, ktorú dostaneš v informačnom mieste IT alebo smerovky umiestnené po celom meste. 5





Muzeum w Domu Rodzinnym Jana Pawła II

Swoją przygodę z Wadowicami warto rozpocząć właśnie tutaj.

W domu przy ul. Kościelnej 7 ⁶ w dniu 18 maja 1920 r. przyszedł na świat przyszły Papież. Rodzina Wojtyłów w latach 1919–1938 zajmowała dwa pokoje z kuchnią na piętrze budynku. Po wyborze Karola Wojtyły na papieża, wśród wadowiczian zrodziła się myśl upamiętnienia Wielkiego Rodaka, poprzez stworzenie ekspozycji przedstawiającej Jego drogę życiową z Wadowic na Stolicę Piotrową. ⁷

Od 18 maja 1984 r. w budynku mieści się Muzeum – Dom Rodzinny Ojca Świętego Jana Pawła II.

Miejsce to odwiedzają turyści z całego świata! Nie może zabraknąć i Ciebie!

Múzeum rodného domu Jána Pavla II

Svoje stretnutie s Wadowicami je vhodné začať na tomto mieste. V dome pri ulici Kościelnej 7 ⁶ dňa 18. Mája 1920 prišiel na svet budúci pápež. Rodina Wojtylovcov v rokoch 1919–1938 obývala dve miestnosti s kuchyňou na poschodí budovy. Po voľbe Karola Wojtyły na pápeža sa zrodila myšlienka, na vytvorenie stálej expozície, predstavujúcej cestu života Karola Wojtyły z Wadowic na Petrovu stolicu. ⁷ Od 18. Mája 1984 je v budove umiestnené múzeum – rodinný dom Otca Svätého Jána Pavla II. Toto miesto navštevujú turisti z celého sveta! Nemôžeš tu chybať ani Ty!

⁶ fot. archiwum Grafikonu
Dom Papieża
Rodný Dom Pápeža



⁷ fot. archiwum Grafikonu
Szaty papieskie
Papežské oblečenie

⁸ fot. J. Gawron
Wystawa w Muzeum Miejskim
Výstava v Mestskom múzeu



Koniecznie odwiedź
Muzeum Miejskie ⁸
ul. Kościelna 4

Alebo navštív
Mestské múzeum ⁸
ul. Kościelna 4



9 fot. archiwum Grafikonu
**Papieska Chrzcielnica
 w Bazylice**
Krstelnica Pápeža v Bazilike

Bazylika Mniejsza

Tuż obok Domu Rodzinnego znajduje się Bazylika Ofiarowania Najświętszej Maryi Panny. **11** Kościół ten ściśle związany jest z latami dzieciństwa i młodości Karola Wojtyły. Tutaj 20 czerwca 1920 r. przyjął chrzest, w maju 1929 r. przystąpił do Pierwszej Komunii św., przez wiele lat jako ministrant służył do mszy św. Wejść do środka bazyliki, by zobaczyć chrzcielnicę **9** znajdującą się w lewej bocznej nawie, przy której został ochrzczony przyszły papież. Zajrzyj też do kaplicy, gdzie mieści się cudowny obraz Matki Bożej Nieustającej Pomocy ukoronowany w 1999 r. przez Jana Pawła II. **10**

Bazilika Minor

Hneď vedľa rodného domu sa nachádza Bazilika zasvätená Najsvätejšej Panne Márii. **11** Tento kostol bol úzko spätý s detskými rokmi a mladosťou Karola Wojtyły. V nej prijal krst 20. júna 1920 a v apríli 1929 pristúpil k prvému svätému prijímaniu. Veľa rokov počas svätých omší pomáhal ako miništrant. Vojdi do vnútra baziliky, aby si mohol vidieť v jej ľavej lodi krstiteľnicu, v ktorej krstili budúceho pápeža **9**. Pozri sa taktiež do kaplnky, kde je vystavený zázračný obraz Matky Božej Ustavičnej Pomoci, ktorý korunoval Ján Pavol II v roku 1999. **10**



10 fot. archiwum Grafikonu
**Kaplica Matki Bożej
 Nieustającej Pomocy**
*Kaplnka Matky Božej
 Ustavičnej Pomoci*

11 fot. archiwum Grafikonu
Bazylika Mniejsza
Bazilika Minor

Więcej informacji
 znajdziesz na stronie
 internetowej
www.bazylika.wadowice.pl

Viac informácií nájdeš
 na internetovej strane
www.bazylika.wadowice.pl





12

Sanktuarium Św. Józefa

Przemierzając kolejne miejsca na Szlaku dotrzesz do kościoła „Na Górcie” pod wezwaniem św. Józefa. ¹² To trzynawowa świątynia w stylu neoromańskim. W środku warto zobaczyć obraz św. Józefa z Dzieciątkiem Jezus (oltarz). ¹⁴ Zwróć uwagę na dłoń Świętego, na której umieszczono Pierścień Papieski ¹⁵ przekazany w 2003 r. przez Ojca Świętego Jana Pawła II, a nałożony w 2004 r., od kiedy klasztor nosi miano Sanktuarium św. Józefa. W lewej nawie natomiast znajduje się szkaplerz Karola Wojtyły ¹³, który otrzymał w tym miejscu jako mały chłopiec i nosił aż do śmierci.



13

Sanktuárium Svätého Jozefa

Spoznávajúc iné miesta na trase, prídeš do kostolika „na Hôrke” pod názvom Sv. Jozefa. ¹² Je to trojloďová svätyňa v neo-románskom štýle. Vo vnútri je vidieť cenný obraz Sv. Jozefa s Dieťaťom Ježiša (oltár). ¹⁴ Upriam svoju pozornosť na dlaň Svätého Jozefa, na ktorú je umiestnený Pápežský prsteň ¹⁵, ktorý daroval Svätý Otec Ján Pavol II, prsteň bol na prst pripevnený v roku 2004. Od toho času je kláštor pomenovaný Sanktuárium Sv. Jozefa. V jeho ľavej lodi sa nachádza náhrdelník Karola Wojtyły ¹³, ktorý mu podarovali na tomto mieste, ako malému chlapcovi, nosil ho až do svojej smrti.

¹² fot. archiwum Grafikonu
Sanktuarium św. Józefa
Sanktuárium Svätého Jozefa

¹³ fot. archiwum Grafikonu
Papieski szkaplerz
Pápežský škapuliar



14

¹⁴ fot. archiwum Grafikonu
Oltarz główny w Sanktuarium św. Józefa
Hlavný oltár v Sanktuárii Sv. Jozefa

¹⁵ fot. archiwum Grafikonu
Papieski Pierścień
Pápežov prsteň



15

¹⁶ fot. archiwum Grafikonu
Klasztor
Kláštor



16



17 fot. archiwum Grafikonu
Golgota
Golgota

18 fot. archiwum Grafikonu
Tablica z datą zamachu na papieża
Tabuľka z dátumom atentátu na pápeža



19 fot. archiwum Grafikonu
Wnętrze kościoła
Vnútro kostola

20 fot. archiwum Grafikonu
Kościół św. Piotra
Kostol Svätého Petra

Kościół Św. Piotra

Skieruj się teraz na biegnącą pod górkę Aleję Wolności. Po krótkim spacerze ujrzysz po lewej stronie na tle miasta kościół św. Piotra. Zejdź do niego schodami tuż obok dróżki ze stacjami Drogi Krzyżowej. 17

Świątynię zbudowali wadowiczanie w latach 1986–1991 jako wotum wdzięczności Bogu za wybór Ojca Świętego Jana Pawła II 16 października 1978 r. i cudowne ocalenie Go z zamachu na Placu Św. Piotra 13 maja 1981 r.

Zwiedzając tę świątynię zapewne zauważysz, że ma ona wiele wspólnego z Bazyliką Św. Piotra w Watykanie i to nie tylko za sprawą swojego patrona.

Ołtarz główny zbudowany jest na planie rzymskiej bazyliki, wzór posadzki kościoła odzwierciedla plan placu św. Piotra 19, na którym specjalną tablicą z datą zaznaczono miejsce zamachu na Jana Pawła II 18. Fasada kościoła zwieńczona jest łukiem przypominającym z perspektywy kopułę pierwotną. 20



Kostol Svätého Petra

Nasmeruj sa nadol po Aleji slobody, po krátkej prechádzke uvidíš po ľavej strane v údolí mesta kostol Sv. Petra. Chod' k nemu dolu schodmi, kúsok od nich sú cestičky krížovej cesty so stanicami. 17

Svätýňu vybudovali Wadowičania v rokoch 1986–1991 ako znak vďaka Bohu za zvolenie Otca Svätého Jana Pavla II, ktoré sa uskutočnilo 16. novembra 1978, ako za záchranu jeho života pri atentáte na Námestí Sv. Petra dňa 13. mája 1981. Poznávajúc svätýňu, určite si všimneš veľa spoločných prvkov s Bazilikou Sv. Petra vo Vatikáne, a nie iba v spojitosti s osobou svojho patróna.

Hlavný oltár je vybudovaný podľa vzoru rímskej Baziliky, podlaha kostola je zrkadlovým obrazom Námestia Sv. Petra 19, na ktorom je umiestnená špeciálna tabuľa na mieste atentátu na Jana Pavla II 18. Fasáda kostola je zviazaná kruhom pripomínajúcim vzhľad kopuly z výšky. 20





21

W góry!

Tych, którzy cenią sobie piękno przyrody i wspaniałe górskie panoramy zapraszamy na beskidzkie szlaki.

Piechotą czy rowerem dostać się można na wszystkie atrakcyjne szczyty, po których w latach młodości wraz z kolegami wędrował piechur Wojtyła.

Podczas wędrowki natrafisz na niewielkie jaskinie, baszty, ostańce skalne, które stanowią ozdobę lokalnego krajobrazu.

Miejsce, które zobaczyć musisz koniecznie to Groń Jana Pawła II ²² oraz najpopularniejszy szczyt Beskidu Małego – Leskowiec. ²¹

Założ tylko wygodne buty i ruszaj poznawać uroki Beskidów!

*Udaj się śladami
Największego z Polaków!*

Do hôr!

Tí, ktorí si cenia krásnu prírodu a spanilé horské panorámy, pozývame ich na turistické chodníky v Beskydách. Pešo či na bicykli sa dostanete na všetky atraktívne štíty, po ktorých v rokoch mladosti spolu s priateľmi vandroval na svojich nohách Wojtyła.

Počas turistických pochodov môžeš nájsť nevelké jaskyne, bašty, skalné hroty, ktoré tvoria ozdoby miestneho kraj obrazu. Miesto, ktoré musíš uvidieť je vrch Jana Pavla II ²², najpopulárnejší štít Malého Beskidu – Leskovec. ²¹ Obuj si pohodlné topánky a choď spoznávať krásy Beskidov.

*Choď po stopách
najväčšieho z Poliakov!*

²¹ fot. archiwum Grafikonu

Schronisko pod Leskowcem
Horska chata pod Laskowcom

Beskidy

Tu w Beskidzie mój dom
i ziemia
Tu wyrastałem jak buk
twardy
Tu w Beskidzie rodziłem
marzenia
I tu pragnąłem być bardem

Tu Leskowiec czapą mnie
wita
Tu Żurawnica kusi
wdziękiem
Tu żółcieniec spod skały
wykwita
Tu mchy się ścielą mi miękko

Beskydy

Tu v Beskydách mám svoj
dom a zem
Tu som rástol ako tvrdý buk
Tu v Beskyde som sníval
A túžil som byť básnikom
(bardom)

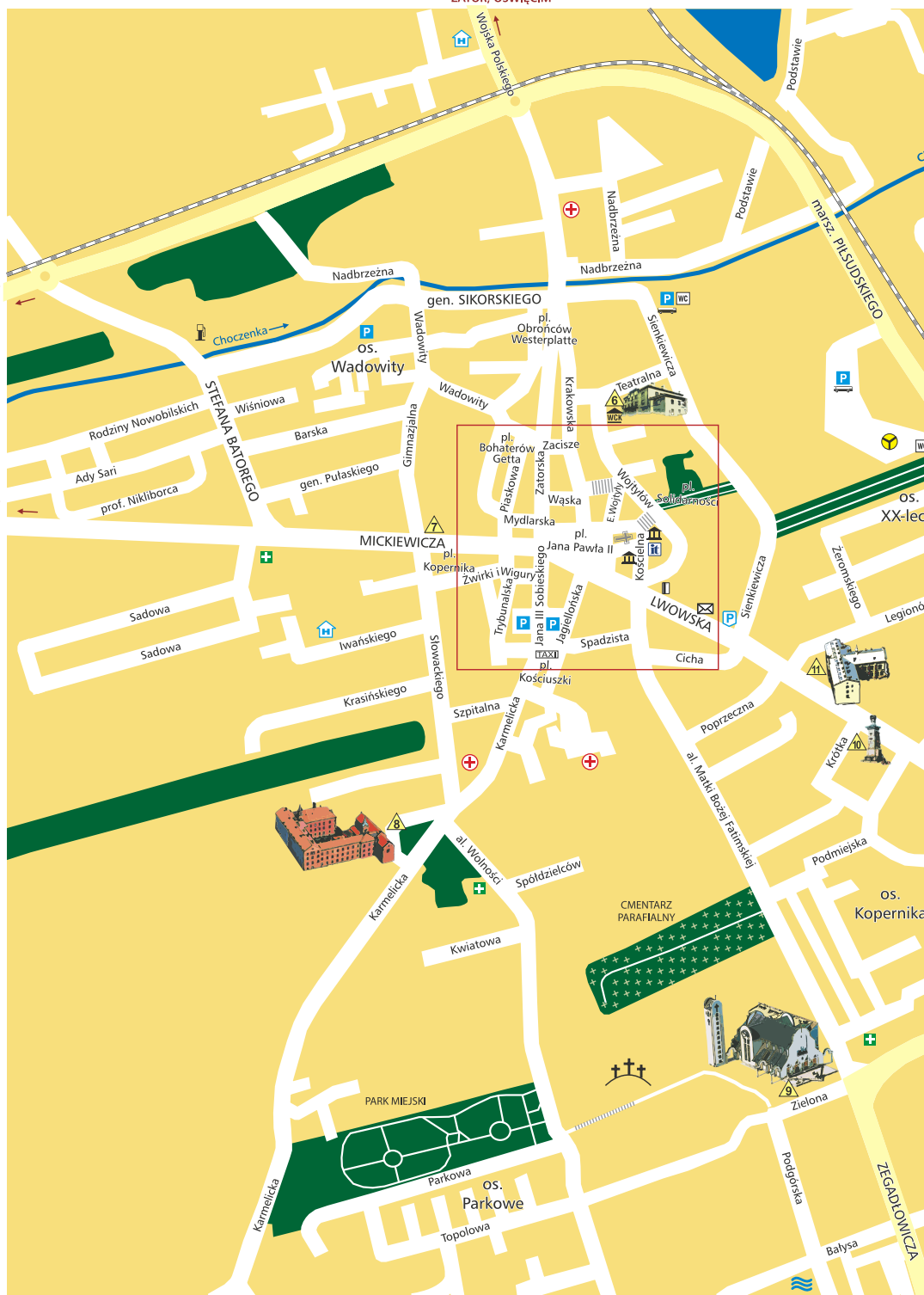
Tu Lieskovec tieňom ma vita
Tu Žuravnica pokúša
vdakou
Záružlie kvitne spod skały
Tu sa mi mäkko steli machy

²² fot. archiwum Grafikonu

Kaplica na Groniu Jana Pawła II
Kaplínka na Grúni Jana Pavla II

22







- Szlak Karola Wojtyły
Chodník Karola Wojtyły
- Parking Parkovisko
- Stacja Benzynowa Cerpacia stanica
- Dworzec autobusowy
Autobusové nástupište
- Postój taksówek Taxi služba
- Muzeum Múzeum
- Toaleta WC
- Bankomat Bankomat
- Poczta Pošta
- Policja Policia
- Szpital Nemocnica
- Apteka Lekáreň
- Kryta pływalnia Kryty bazén
- Wadowickie Centrum Kultury
Wadowické kultúrne centrum
- Informacja Turystyczna
Turistická informačná kancelária
- Hotel Hotel

SZLAK KAROLA WOJTYŁY CHODNÍK KAROLA WOJTYŁY

- 1 Muzeum Miejskie
Mestské múzeum
- 2 Dom Rodzinny Karola Wojtyły
Múzeum rodného domu Jána Pavla II
- 3 Bazylika Mniejsza pw. Ofiarowania NMP
Bazilika Minor zasvätená Najsvätejšej Panne Márii
- 4 Urząd Miejski i dawna Męska
Szkoła Powszechna
Mestský úrad
- 5 Dawna Cukiernia Karola Hagenhubera
Starodávna cukráreň
Karola Hagenhubera
- 6 Dom Kultury, dawniej Towarzystwo
Gimnastyczne „Sokol”
Dom kultúry, niekedy
Gymnastický spolok „Sokol”
- 7 Liceum im. Marcina Wadowity
– dawne Gimnazjum
Gymnázium Martina Wadowity
- 8 Sanktuarium św. Józefa – Klasztor
Ojców Karmelitów Bosych
Sanktuarium Svätého Jozefa
– karmelitánsky kláštor
- 9 Kościół św. Piotra Apostoła
Kostol Svätého Petra
- 10 Koszary C.K. 15 Pułku Piechoty
i 12 Pułku Piechoty Wojska Polskiego
Kasárne 56 pechotného pluku
a 12 motostreleckého pluku
Polskiej armády
- 11 Klasztor Zgromadzenia Sióstr
Najświętszej Rodziny z Nazaretu
Kláštor sestier Nazaretiek

SUCHA BESKIDZKA



*Miejsce
legend
i zabytków*

*Miasto
legiend
a pamięti-
hodności*

Czy lubisz podziwiać renesansowe zamki? Czy interesują Cię pradawne legendy? Czy jesteś miłośnikiem zabytkowej architektury drewnianej? Jeśli przynajmniej raz odpowiedziałeś „tak”, to zapraszamy Cię do położonej w sercu Beskidów Suchej Beskidzkiej!

Chceš vidieť renesančné zámky? Či sa zaujímaš o pradávne legendy? Či si milovníkom drevenej architektúry? Ak si aspoň jeden raz odpovedal áno, tak ťa pozývame do srdca Beskidov – Suchej Beskidskej.



1

Odnajdziesz tutaj renesansowy zamek, będziesz mieć okazję poznać „Białą Damę”, a na deser... skosztować „szatańskiej mikstury” w Karczmie Rzym. Rozejrzyj się! Otaczające Cię zabytkowe budowle, pogodni podbabiogórcy mieszkańcy sprawią, że poczujesz się w tym ponad 600-letnim mieście jak w domu.

Nájdeš tu renesančný zámok, budeš mať príležitosť spoznať Bielu Dámu, ako dezert môžeš ochutnať „satanský koktail v Krčme „Rím.” Poobzeraj sa! Okolo teba sa nachádzajú historické budovy, milí obyvatelia z pod Babej Hory, oni sú zárukou, že sa budeš cítiť ako doma na miestach, ktoré majú vyše 600 rokov.

1 fot. B. Woźniak
Renesansowy zamek – „Mały Wawel”
Zámok v Suchej Beskidskej

2 fot. B. Woźniak
Głowa Pana Twardowskiego z fontanny na suskim rynku
Hlava pána Twardovského

2





3

3 fot. W. Kwak
*Południowo-wschodnie
skrzydło zamku
– najstarsza część obiektu
Juhovýchodné kridlo zámku*



4

4 fot. B. Woźniak
*Kominek w Sali Rycerskiej
Krb v Rytierskej sale*

5 fot. archiwum Grafikonu
*Suski zamek z lotu ptaka
zámok z pohľadu vtáka*

Renesansowy Zamek – „Mały Wawel”

Zamek jest jednym z najpiękniejszych zabytków w regionie Podbabiogóra. Został zbudowany w latach 1554–1580 jako drewniano-kamienny dwór obronny ³. Obecną bryłę, nadającą budowli ton rezydencji magnackiej, obiekt zawdzięcza rozbudowie, którą w latach 1608–1614 przeprowadził Piotr Komorowski herbu Korczak. Gdy stoisz na zamkowym dziedzińcu, przed sobą widzisz trójskrzydłową bryłę obiektu z charakterystyczną cebulastą wieżą zegarową i krużgankami, którym zamek zawdzięcza chlubne miano „Małego Wawelu”. ⁵ Kiedy już wejdziesz do środka, koniecznie zobacz Galerię Sztuki oraz jedną z najpiękniejszych komnat zwaną Salą Rycerską ⁴, skąd przez zamkowe krużganki można dotrzeć do Kaplicy Św. Piotra Apostoła ⁷. Warto również zostać w zamku na noc

Renesančný zámok – „Malý Wawel”

Zámok je jedným z najkrajších pamiatok v babiohorskom regióne. Je vybudovaný v rokoch 1554–1580 ako dreveno kamenný obranný dvor ³. Súčasný vzhľad, ktorý dáva budove tón magnátskej rezidencie vďačí objekt stavbe, ktorú v rokoch 1608–1614 riadil Peter Komorovský z rodu Korčák. Keď stojíš na zámkovom dvore, pred sebou vidíš trojkriдловý objekt s charakteristickou cibulovou vežou s hodinami a stĺpovými chodbami, ktorým zámok vďačí za svoj pyšný názov „Malý Wawel”. ⁵ Keď vojdeš dnu, nevyhnutne si pozri Galériu umenia spolu s jednou z najkrajších komnát, nazývanú Rytierska sála ⁴, odkiaľ sa cez stĺpové chodby zámku možno dostať do kaplnky Sv. Petra apoštola ⁷. Hodno tiež zostať v zámku na noc (hotel Gašpar Suský), aby ste pres-



5



(hotel "Kasper Suski"), by punktualnie o północy na zamkowych krużgankach ⁶ spotkać Białą Damę. Legenda mówi, że to Anna Wielopolska – żyjąca na przełomie XVII i XVIII wieku właścicielka dóbr suskich – która dawała się we znaki swoim poddanym, zwłaszcza tym, którzy bez jej wiedzy, próbowali opuścić tereny Państwa Suskiego. „Mały Wawel” otacza angielski park krajobrazowy. Jest to bez wątpienia jedno z najpiękniejszych miejsc w Suchej. ^{8 9} Z parku można dojść na górę Jasień, na szczycie, której znajduje się Kaplica Konfederacka z II poł. XVIII wieku. ¹⁰

ne o północy na chodbách ⁶ stretli Bielu pani. Podľa legendy je to Anna Veľkopoľská- ktorá žila v 13. storočí, vlastníčka suských majetkov – ktorá sa zjavovala svojim poddaným, zvlášť tým, ktorí bez jej vedomia chceli opustiť jej majetky. V tom čase na Suskom zámku nechýbalo mučenie poddaných a neposlušných služobníkov. Malý Wawel obklopuje anglický park a je bez pochybností najkrajšie miesto v Suchej Beskidskej. ^{8 9} Z parku možno vystúpiť na horu Jasień, na vrchole ktorého sa nachádza Kaplnka konfederátov z 2. polovice 18. storočia. ¹⁰

8

6

6 fot. B. Woźniak

Krużganki na których można spotkać Białą Damę
Stłpová chodba, na ktorej možno stretnúť Bielu pani

7

7 fot. B. Woźniak

Kaplica pw. św. Piotra Apostoła z kopią obrazu „Złożenie do grobu” z 1846 r.

Kaplnka Sv. Petra Apoštola z kópiou obrazu „Zloženie do hrobu” z roku 1846

8

8 fot. archiwum Grafikonu

Neogotycka oranżeria w parku zamkowym

Neogotická výzdoba v zámeckom parku



10

9

9 fot. B. Woźniak

Zamek od strony parku
Zámok zo strany parku

10

10 fot. B. Woźniak

Kaplica Konfederacka na górze Jasień
Kaplnka konfederátov na hôrke Jasień



MUSISZ ZOBACZYĆ MUSIŠ VIDIEŤ

- Renesansowy Zamek zwany Małym Wawelem (i – jak Ci się uda – Białą Damę)
- Zespół Klasztorno-Kościelny
- Karczmę Rzym
- Renesansowy zamek zwany Mały Wawel (ak sa ti podarí – Bielu Dámu)
- Kłáštorno-kostolný súbor
- Krčmu Rím



11 fot. archiwum Grafikonu
**Godło z koniem przy wejściu
do Karczmy Rzym**
Znak s koňom pri vchode
do Krčmy Rím

12 fot. B. Woźniak
Karczma Rzym na suskim rynku
Krčma Rím na námestí

13 fot. B. Woźniak
**Fragment fontanny 600-lecia
w rynku z charakterystycznym
koniem herbowym**
Fontána s erbovým koníkom
bola postavená pri príležitosti
600 rokov založenia mesta



Podejdź teraz na suski rynek, gdzie od II poł. XVIII wieku króluje legendarna Karczma Rzym! **12**

Tak, tak, jesteś właśnie w miejscu, gdzie podstępny Mefistofeles zawładnął duszą Imć Twardowskiego. O fakcie tym pisał w „Pani Twardowskiej” polski wieszcz Adam Mickiewicz. Wchodząc do karczmy zauważysz godło z koniem. **11** To wyraźna wskazówka, że losy Twardowskiego rozstrzygnęły się właśnie tutaj.

Oczywiście będąc w karczmie obowiązkowo skosztuj regionalnych przysmaków: mikstury szatańskiej, diablaka czy specjału Twardowskiego.

Suska karczma jest jednym z obiektów Małopolskiego Szlaku Architektury Drewnianej. Nieopodal budynku, na suskim rynku w 2005 roku powstała fontanna z koniem herbowym, w kształcie podkowy, z wyobrażeniem transakcji sprzedaży duszy pomiędzy Mefistofelem a Panem Twardowskim. **2 13**

Podíď kúsok ďalej na Suské námestie, kde od druhej polovice 18. st. kráľuje legendárna Krčma Rím! **12** Áno si na mieste, kde Mefistofeles ovládol dušu Twardovského. O tomto fakte napísal v diele „Pani Twardowska” poľský prozaik Adam Mickiewicz.

Vchádzajúc do krčmy uvidíš erb s koňom **11** a to je veľká odpoveď, že osudy Twardovského boli ovplyvnené na tomto mieste. Je samozrejmé, že keď budeš sedieť v tejto krčme je tvojou povinnosťou ochutnať regionálne pochúťky: satanský koktail, diablaka alebo špeciál Twardovského.

Suská krčma je jeden z hlavných objektov Malopoľskej trasy Drevenej architektúry. Hneď pred budovou v roku 2005 postavili fontánu v tvare podkovy s vyobrazením predaja duše. **2 13**

Zespół Klasztorno-Kościelny

Nad miastem góruje widoczna już z daleka strzelista wieża nowego neogotyckiego kościoła z przełomu XIX i XX wieku. ¹⁴ Obok odpoczywa stary, XVII-wieczny kościółek z barokowym wnętrzem ¹⁶ ufundowany wraz z klasztorem i kaplicami ¹⁵ przez Piotra Komorowskiego herbu Korczak. Zauważ, że skromna bryła budynku zaakcentowana jest sygnaturką, natomiast wnętrze posiada barokowe wyposażenie z kolebkowym sklepieniem ze sceną Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny. Nowy kościół powstał dzięki fundacji hr. Branickich, suskich kolejarzy oraz mieszkańców miasta. Zaprojektował go wybitny krakowski architekt Teodor Talowski. Ołtarz główny zaprojektował sam Zygmunt Hendel – twórca sarkofagu Królowej Jadwigi na Wawelu. Do budowy ołtarza użyto marmuru ze starych świątyń rzymskich w stylu tzw. cosmatesco. Połączenie kamienia z wyszukaną cegłą nadaje suskiej świątyni niepowtarzalny klimat, typowy dla budowli wznoszonych przez Talowskiego.

Kláštorno-kostolný súbor

Nad mestom je už zďaleka viditeľná strelná veža nového neogotického kostola z prelomu 19 až 20 st. ¹⁴ Vedľa neho stojí barokový kostolík zo 17. st. ¹⁶ Vnútorne vybavenie spolu s kláštorom a kaplnkami ¹⁵ bolo financované Petrom Komorovským s rodu Korczak. Všimni si, že v skromnom vzhľade budovy je akceptovaný štýl i keď vnútro je barokové s oblúkovou kupolou s obrazom nanebovzatia Panny Márie. Nový kostol bol postavený vďaka rodine Branických, Suských železničiarov a obyvateľov mesta. Projektoval ho vynikajúci krakovský architekt Teodor Talowski. Hlavný oltár projektoval Zygmunt Hendel – tvorca sarkofágu kráľovnej Jadwigi na Wawe. Na stavbu oltára bol použitý mramor zo starých rímskych svätýň v štýle tzv. cosmatesco. Spojenie špeciálneho kameňa s vyhládanou tehloú dáva suskej svätyni neopakovateľnú klímu, typickú pre budovy postavené Talovským.



14

¹⁴ fot. archiwum Grafikonu

Neogotický kostiôl pw. Nawiedzenia NMP z prelomu XIX i XX w.

Neogotický kostol z prelomu 19 až 20 storočia

15

fot. B. Woźniak

Późnorennesansowy budynek klasztoru z 1624 r. (obecnie plebania) i kaplica św. Anny
Kláštorná budova roku 1624, teraz sídlo farára s kaplnkou Sv. Anny

16

fot. B. Woźniak

XVII-wieczny kościół z barokowym wnętrzem

Kostol – vnútro v barokovom štýle zo 17 storočia

16



15

LANCKORONA



*Tam, gdzie
czas płynie
wolniej*

*Tam kde
čas plynie
pomaly*

Zapraszamy Cię do podróży w czasie, do której nie potrzebujesz wehikułu czasu. Wystarczą zdrowe nogi i odrobina wyobraźni. Lanckorona czeka!

Pozývame Ťa na cestu časom, kde sa netreba ponáhľať. Potrebne sú zdravé nohy a trochu predstavy. Landckorona Ťa čaká.



1

Aby dostać się do tego ma-
lowicznego miasteczka, musisz
pokonać spore wzniesienie.
Miejscowość znajduje się bo-
wiem na Górze Lanckorońskiej.
Pierwsi ludzie osiedlili się tutaj
już w XII wieku. Nic dziwnego,
bo z tego miejsca roztaczają
się przepiękne widoki ¹. Nie
było to bez znaczenia również
dla króla Kazimierza Wielkiego,
który, aby dobrze widzieć całą
okolicę i nie dać się zaskoczyć
wrogowi wybudował tu, jesz-
cze przed rokiem 1359, zamek
obronny ². Siedem lat później
nadał Lanckoronie prawa miej-
skie z licznymi przywilejami
utracone dopiero w 1934 r.

Aby si sa dostal do tohto
malebného miesta, musíš
prekonať malé prevýšenia
terénu. Mestečko sa nachádza
na Landckoronskej Hôrke.
Prvé osídlenie je datované
v 12 storočí. Nie je to nič divné,
veď z tohto miesta sa otvárajú
prekrásne panorámy. ¹
Malo to aj význam pre kráľa
Kazimíra Veľkého, ktorý tu dal
postaviť v roku 1359 na obra-
nu pred nepriateľmi. Obrannú
baštu ². O sedem rokov
neskoršie dostala mestské
privilegia so silnými právomo-
cami, ktoré boli zrušené až
v roku 1934.

¹ fot. archiwum Grafikonu
Widok z Góry Lanckorońskiej
Výhľad z Lanckoronskej hory

² fot. archiwum Grafikonu
Ruiny zámku lanckorońskiego
Ruiny Lackoronského zámku



2

WILLE LANCKOROŃSKIE LANDCKORONSKÉ VILY

Zbudowane głównie w stylu zakopiańskim, wznoszono w latach 20 i 30 XX w. z myślą o przyjmowaniu letników. Najbardziej znane to: Willa Róż, Gęsiorówka, Tadeusz czy Modrzewiówka.

Boli postavené v zakopianskom štýle, v 20. a 30. rokoch XX. storočia s úmyslom ubytovania s letníkov. Najznámejšie sú vily: Róż (Ruža), Gęsiorówka (Husárska), Tadeusz (Tadeáš), alebo Modrzewiówka (Červený smrek).

3 fot. archiwum Grafikonu
Rynek w Lanckoronie
Námestie v Lanckorone

4 fot. archiwum Grafikonu
Kościół p.w. św. Jana Chrzcięcy z XIV wieku
Kostol zasvätený Jánovi Krstiteľovi zo 14. storočia



Na szczęście miasteczko w dwudziestolecu międzywojennym odkryli krakowianie, ocalając je tym samym od zapomnienia. Wtedy powstały pierwsze pensjonaty – niektóre z nich funkcjonują do dziś. Odwiedź koniecznie willę „Zamek” lub pensjonat „Tadeusz”. Może spotkasz tam któregoś z krakowskich artystów, którzy nadal chętnie tu odpoczywają. Będąc w Lanckoronie nie oprzesz się wrażeniu, że czas się tu zatrzymał. Drewniane chatki stoją przylepione do siebie **7**, tak jak stały 150 lat temu, stromy rynek oświetlają promienie południowego słońca, gospodarze pensjonatów częstują gości galicyjskim jarzębiakiem, zapraszają do pachnącego drewnem domu, a ruiny zamku przypominają o czasach świetności.

Na šťastie v medzivojnovom období si jej krásy obľúbili obyvatelia neďalekého Krakova, čím zachránili Landckoronu od zabudnutia. Vtedy boli postavené penzióny, niektoré z nich slúžia dodnes. Navštív viliu „Zámok” alebo penzión „Tadeusz”. Môže sa ti ľahko stať, že stretnieš nejakého krakovského umelca, ktorí toto miesto veľmi obľubujú. Návštevou Landckorony sa nevyhne dojmú, akoby sa tu zastavil čas. Drevené chatky sú prilepené na sebe **7** ako pred 150 rokmi, strmé námestie osvetľuje obedňajšie slnko, majitelia penziónov ponúkajú hostí Galícijským Jariabkom, pozývajú ich do drevom voňajúcich domov a zrúcanín zámku, ktoré pripomínajú zašlú slávu.



Rynek

Przyjrzyj się uliczkom, rynkowi, zabudowaniom, zwróć uwagę na ich rozmieszczenie. Pochodzi ono z czasów średniowiecza. Brukowy rynek jest dość stromy i pochylony na południe, tak, by topniejący śnieg mógł swobodnie spłynąć, umożliwiając mieszkańcom handel. Wokół rynku stoją drewniane domy z lat 1868–72 ⁵ ⁶ ⁷. Twojemu wzrokowi nie umkną ich głębokie podcienie, które w czasie jarmarków służyły kupcom do wystawiania towarów. Poza tym istniało prawo, że koniec dachu oznaczał koniec posiadłości gospodarza. Budowanie takich dachów było więc korzystne i dla kupców i dla właścicieli domów ⁵ ⁶ ⁷. Na rynku w budynku ocalałym z pożaru w 1868 r. znajduje się Izba Muzealna. Zobaczysz tam, jak wyglądał rynek przed tragicznym pożarem, przedmioty codziennego użytku mieszkańców z początku XX wieku i wykopaliska z ruin zamku.



Námestie

Rozhliadni sa po námestí, jeho uličkách a historických budovách, zamysli sa na ich rozmiestnením, veď pochádzajú zo stredoveku. Kockované námestie je veľmi strmé, skláňa sa na juh tak, aby sa sneh pomaly roztápal a neprekážal obyvateľom v obchodovaní. Okolo námestia stoja drevené domy z rokov 1868–72 ⁵ ⁶ ⁷. Tvojím očiam neuniknú ich tieňe, ktoré boli dobrými pomocníkmi kupcov počas jarmok na vystavovanie tovarov. V tom čase bol zákon, podľa ktorého koniec jeho strechy bol koncom jeho majetku. Stavba takýchto striech bola pre dobrokupcov ako aj vlastníkov usadlosti ⁵ ⁶ ⁷. V zachránenej budove počas požiaru v roku 1868 sa nachádza regionálne múzeum. V ňom môžeš uvidieť vzhľad námestia pred týmto tragickým požiarom, predmety každodenného úžitku obyvateľov z počiatku XX. storočia a vykopaliev ruín zámku.



⁵ fot. archiwum Grafikonu
Lanckorońskie domy z podcieniami
Lanckorońskie domy s typickými podstenami

⁶ fot. archiwum Grafikonu
Lanckorońskie domy z podcieniami
Lanckorońskie domy s typickými podstenami

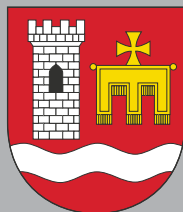
MUSISZ ZOBACZYĆ MUSIŚ VIDIEŤ

- zabytkową drewnianą zabudowę rynku
- ruiny zamku na Górze Lanckorońskiej
- Izbę Muzealną
- przejść szlakami tematycznymi w Lanckoronie
- Námestie s historickými drevenými budovami
- Zrúcaninu obranného zámku
- Regionálne múzeum
- Poprechádzaj sa po tematických trasách

⁷ fot. archiwum Grafikonu
Lanckorońskie domy z podcieniami
Lanckorońskie domy s typickými podstenami



TOMICE



*Raj dla
rowerzystów*

*Raj pre
vyznávačov
cykloturistiky*

fot. Janusz Gawron

Podróżując doliną Skawy z Wadowic do Zatora napotkasz kolejne miłe niespodzianki. Jeśli pragniesz zobaczyć perły drewnianej architektury sakralnej, podziwiać piękno podgórskiego krajobrazu i zadziwić się wiklinową wioską, odwiedź Gminę Tomice!

Cestujúc pozdlž rieky Skawy z Wadowic do Zatora stretneš milé prekvapenia. Ak chceš vidieť perly drevenej sakrálnej architektúry, tešia Ťa panorámy podba-
biohorskej krajiny a určite Ťa prekvapí aj prútená dedina. Navštív Gminu Tomice.



1

Przemierzając pagórkowate szachownice pól przecięte meandrami wijącej się Skawy, najlepiej posłużyć się dobrą mapą, by odnaleźć prawdziwe skarby.

Ak chceš poznať pahorkatú krajinu na poly preťatú kľukatými meandrami Skawy, najlepšie ti poslúži dobrá mapa, aby si našiel to najlepšie čo ti môžeme ponúknuť.

1

fol. J. Gawron
Tomicki krajobraz
Tomická krajina

2 fot. Janusz Gawron
**Zabytkowy drewniany kościół
w Radoczy**
*Historická pamiatka kostola
z dreva v Radoši*



3 fot. archiwum Grafikonu
Wnętrze kościoła w Radoczy
Vnútro kostola v Radoši



4 fot. archiwum UG w Tomicach
Wyroby z wikliny
Výrobky z prútia



Największą przyjemność daje zwiedzanie rowerem. Pozwala bliżej obcować z pięknem natury i doznać niezapomnianych wrażeń. Bardzo pomocne będą wytyczone szlaki rowerowe, dzięki którym bez problemu dotrzesz tam, gdzie zaplanowałeś.

Odnajdź dwa zabytkowe drewniane kościółki w Woźnikach **5** i Radoczy **2 3**. Piękne zrębowe konstrukcje kryte gontem swą historią sięgające XVI wieku znalazły się na Małopolskim Szlaku Architektury Drewnianej. W Woźnikach położonych na prawym brzegu Skawy od stuleci uprawia się wiklinę. Lokalni rzemieślnicy są prawdziwymi mistrzami wyrobów rękodziela ludowego. Tutaj możesz sprawić sobie niezwykły, a zarazem bardzo praktyczny prezent! Wiklinowe kosze, kufry czy meble będą świetną dekoracją Twojego mieszkania. **4**

Najlepszym sposobom na prehladku týchto kútov je cykloturistika. Dáva najlepšiu možnosť poznávania krásy našej prírody, získanie nezabudnuteľných zážitkov. Dobrou pomocou Ti budú označené cyklotrasy, vďaka ktorým dôjdeš tam, kde si mal na pláne pozrieť.

Na trase drevenej architektúry v Małopolsku nájdete dva kostolíky v Woźnikach **5**, i Radoši **2 3** zrubovej konštrukcie pokryté šindľom, ich počiatky siahajú do 15. storočia. Vo Woźnikach położonych na prawom brehu rieky Skawy, nájdete ľudových remeselníkov, ktorí už storočia robia výrobky z prútia, ktoré sú naozajstným suvenírom do domu s možnosťou praktického využitia (prútene koše, kufre a nábytok z neho). **4**



5

Rzeka Skawa **7** dzieląca obszar na dwie części i widniejąca w herbie gminy stanowi raj dla wędkarzy, przyrodników oraz miłośników plażowania i kąpieli. Może podczas wypoczynku warto wspiąć się na okoliczne wzgórza? Można z nich podziwiać rozległe panoramy Beskidu Małego **6**, **8**, a przy dobrej widoczności także Tatry. Ziemia tomicka kusi przyrodniczym bogactwem oraz architektonicznymi perełkami, czy dasz się skusić i Ty?



6

Rieka Skawa **7** deliaca krajinu sa nachádza na erbe gminy, ktorý je krajom pre vyznávačov rybolovu, opaľovania sa, ale aj možnosťami pre milovníkov vody. Ak sa ti chce, môžeš pešo vystúpiť na okolité kopce, budeš mať možnosť potešiť sa na rozľahlých panorámach Malého Beskydu **6**, **8**, v prípade dobrej viditeľnosti je možné vidieť Tatry v plnej kráse. Tomická krajina Ťa vábi prírodnými krásami a architektonickými perlami, či dáš sa zlákať aj Ty?

5 fot. J. Gawron
Zabytkový drewniany kościół w Woźnikach
Historická pamiatka kostola z dreva vo Woźnikach

6 fot. J. Gawron
Tomicki pejzaż
Tomická krajina



7

7 fot. J. Gawron
Rzeka Skawa w Tomicach
Rieka Skawa v Tomiciach

8 fot. J. Gawron
Widok na Beskidy z Babią Górą
Výhledy na Beskydy s Babiou Horou



8

WARTO ZOBACZYĆ CENNÉ JE VIDIEŤ

- kościółki w Woźnikach i Radoczycy
- beskidzkie panoramy
- Woźniki – wiklinową wioskę.
- kostiołki vo Woźnikach i Radošy
- beskydské panoramy
- vo Woźnikach prutenú dedinu

ZATOR



*Podróż
do krainy
karpia*

*Cesta
do sveta
kaprov*

Jesteś w samym sercu Doliny Karpia – jedynej krainy w Polsce, w której ryby mają głos! Szczególnie głośno zdają się przemawiać tutaj KARPIE – otoczone przed wiekami szczególną troskliwością przez królów polskich.

Nachádzaš sa v samom strede Kapriej doliny – jedinom mieste v celom Poľsku, v ktorej ryby majú svoj hlas! Veľmi hlasno chcú hovoriť kapry – obkľúčené už pred vekmi veľkou starostlivosťou poľských kráľov.



1

Jak to się zaczęło...

Wszystko zaczęło się w 1291 roku, kiedy w pobliskich Bachowicach wylała Wisła zamulając jezioro, w którym wkrótce zaczęto hodować ryby. Dwieście lat później wykopano koło Zatora dwa stawy. Dziś jest ich kilkadziesiąt razy więcej – wiele nosi nazwy swych założycieli np. Bonar, Kasztelan.

Ako sa to začalo...

Začalo sa to v roku 1291, keď v blízkych Bachoviciach zo svojho koryta vyliala sa Wisla, dôsledkom čoho zakalilo jazero, v ktorom v krátkom čase sa začalo s chovom kaprov. Dvesto rokov neskôršie vykopali neďaleko Zatora dva stavy, v ktorých sa chov rozšíril. Dnes ich je niekoľko násobne viacej – niektoré z nich nosia mena svojich zakladateľov np. Bonár, Kasztelan.

1 fot. P. Rymarowicz
Zator – stolica Doliny Karpia
Zator – centrum kaparskej doliny

2 fot. archiwum RZD
Koszenie stawu (1948 rok)
Vykášanie stavu v roku 1948



2

3 fot. M. Makuch

Centrum Zatora z lotu ptaka
Centrum Zatora z výšky

MUSISZ ZOBACZYĆ MUSIŚ VIDIEŤ

- zawody wędkarskie „Cypriniada” 4
- rzadkie okazy ptaków nad stawami: ślepowrona, podgorzałkę, rybitwę białowąsą
- zatorskiego karpia
- pałac w Zatorze
- kościół parafialny
- rybárske preteky „Cypriniada” 4
- vzácne druhy vtákov nad stavami: Rybára bahenného, Chavkoša nočného, Chochlačky bielookej
- Zatorských kaprov
- palác v Zatore
- farský kostol



Gdy już nasyciłeś się pięknem natury czy to nad stawami, czy w dolinie rzeki Skawy, koniecznie odwiedź sam Zator. 3

To malutkie miasteczko chlubi się świetną ponad 700-letnią historią. Z łatwością dostrzeżecie je na XV-wiecznych mapach jako stolicę Księstwa Zatorskiego 8. Z tamtego czasu pochodzi pałac (1455 r.) 5, w którym rezydowali książęta Zatorscy, starości królewscy, a później przedstawiciele możnych rodów: Tyszkiewiczów, Potockich i innych.

Ak si sa nasýtil prírodných krás pri stavoch, alebo v doline rieky Skavy, choď navštíviť pôvabné mesto Zator. 3

Toto malé mesto je zviazané slávnou 700 ročnou históriou. Nájdeš ho na mapách z 15. storočia, ako centrum Zatorského kniežatstva 8.

Z týchto časov pochádza palác (1445) 5, v ktorom mali svoje rezidencie Zatorské kniežatá, starí králi, neskoršie predstavitelia rodov: Tyszkiewiczów, Potockich a iných rodov.



4 fot. M. Makuch

Międzynarodowe Zawody
Wędkarskie – „Cypriniada”
Medzinárodné rybárske
preteky „Cypriniada”

5 fot. archiwum Grafikonu

Pałac książąt
zatorskich z 1455 r.
Palác Zatorských kniežat
z roku 1455





6

6 fot. archiwum Grafikonu
Dekoracja sali paprociowej
Wyzdoba papradowej sály

7

7 fot. archiwum Grafikonu
Sala pompejska w zatorskim pałacu
Pompejská sála v Zatorskom zámku

Kiedy obejrzysz pałac z zewnątrz z otaczającym go parkiem w stylu angielskim, wejdź do środka i zobacz znajdujące się na parterze sale: 7 pompejską, złotą, 6 paprociową i bluszczową z pięknymi malowidłami, sztukateriami i marmurowymi kominkami.

Pri obhliadke paláca z vonku sa poprechádzaj po parku anglického štýlu. vojdi do vnútra a uvidíš na poschodí: sály – 7 pompejskú, zlatú, 6 papradovú, brečtanovú s peknyými obrazmi, umleckými dielami a mramorovými krbmi.



fot. T. Wieliczko

CIEKAWY ZAUJÍMAVOSTOU REGIÓNU

Hodowany w zatorskich stawach karp nazywany był „karpem królewskim”, ponieważ często gościł na stołach króla na Wawelu.

V Zatorských stavoch sú výkrmne Kapra kráľovského, ktoré boli dodávané do Krakova na kráľovské stoly.

8

8 Muzeum Miejskie w Wadowicach
Mapa księstwa oświęcimsko-zatorskiego z 1587 roku
Mapa oświęcimského a zatorského kniežatsva z roku 1587



9 10 fot. archiwum Grafikonu
**Gotycki kościół pw. świętych
 Wojciecha i Jerzego**
*Gotický kostol zasvätený
 Sv. Vojtechovi a Jurajovi*

SPRÓBUJ LOKALNYCH PRZYSMAKÓW SKŮS REGIONÁLNE JEDLA

- Karpia po zatorsku zapiekanego z farszem z pieczarek i jajek
- Karpia tradycyjnie wędzonego w pokrzywach na zimno w wiklinowych koszach. **11**
- Prażonych w żeliwnym kociołku ziemniaków z mięsem, kiełbasą i kapustą jedzonych tutaj z kiszonymi ogórkami
- Kapra po zatorsky zapeceného zmesou zo šampiňónov a vajec
- Údeného kapra na zimno v žihľave v prútených košoch. **11**
- Dusených zemiakov s mäsom, klobásou a kapustou, s prílohou kvasených uhoriek

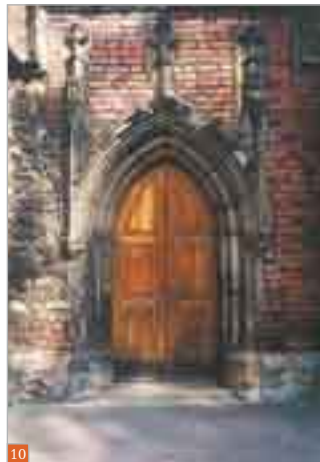
11 12 fot. T. Wieliczko

Te potrawy najlepiej smakują podczas corocznego Święta Karpia, odbywającego się na Zatorskim rynku na początku lipca.

Tieto jedla najlepšie chutia počas každoročného sviatku kapra, ktoré sa konajú na Zatorskom námestí na prelome júna a júla.



9



10

Z pałacu jest już tylko krok do drugiego najcenniejszego zabytku Zatora. Jest nim kościół parafialny pod wezwaniem św. Wojciecha i Jerzego z 1393 r. Kiedyś (w XIII w.) stał tu kościółek romański. **9 10** Sto lat później wymurowano kościół w stylu gotyckim z elementami neogotyku. Z tamtego czasu zachowało się tylko prezbiterium z krzyżowo-żebrowym sklepieniem **13**, jednak wewnątrz kościoła, jak sami możecie się przekonać, kryje wiele skarbów – odnajdźcie je!

Z pałaca je už len krok k druhej najvzácnejšej pamiatke, ktorou je Farský kostol, zasvätený Sv. Vojtechovi a Sv. Jurajovi z roku 1393.

Niekedy v 13. storočí tu bol kostolík v románskom štýle **9 10**, neskoršie ho prestavali v štýle gotickom s prvkami neogotiky. Z tých časov sa zachovalo iba presbytérium s krížnym rebrovaním sklepenia **13**. Aj tak vnútro kostola skrýva veľa iných cenností, ak chceš choď ich hľadať!



12



11



13

Są to: spiżowa chrzcielnica z XV w., mozaika „Ecce Homo” z XVI w., klasycystyczny fotel dla celebransa i konfesjonały z XIX w., ¹³ neogotycki ołtarz główny z piaskowca pińczowskiego z 1886 r. oraz zabytkowe dzwony z XV i XVI w. Obok kościoła znajduje się grobowiec – sprawdźcie, kto jest tam pochowany.

SZLAKI ROWEROWE CYKLOTRASY

GreenWays, Zielony Szlak Kraków – Morawy – Wiedeń i Euro Velo R4
Green Ways, Zelená trasa Krakov – Morava – Wiedeń a euro velo R4

foto: M. Makuch



14

Sú to: bronzová krstiteľnica z 15. storočia, mozaika „Ecce Homo” zo 16. storočia, klasický fotel, na ktorom sedí celebrant, konfesjonały z 19. storočia ¹³, neogotický hlavný oltár z pińczovského pieskovca z roku 1886 a historické zvony z 15.–16. storočia, vedľa kostola je hrobka – ak sa nebojíš, zistíš kto je tam pochovaný.



15

¹³ fot. archiwum Grafikonu

Prezbiterium kościoła pw. świętych Wojciecha i Jerzego z krzyżowo-żebrowym sklepieniem i neogotyckim ołtarzem

Prezbiterium kostola v Zatore s krížnym rebrovaním sklepenia, neogotickým hlavným oltárom

¹⁴ fot. M. Makuch

Zabytkowy drewniany kościół w Graboszycach

Historická pamiatka kostola z dreva v Grabošiciach

CIEKAWY MIEJSKA ZIEMI ZATORSKIEJ ZAUJÍMAVOSTI OKOLIA ZATORA

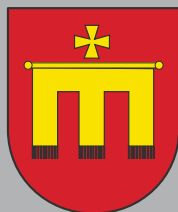
- drewniany kościółek z XVI w. w stylu śląsko-małopolskim w Graboszycach ¹⁴
- wąwozy lessowe w Łaskowej
- galeria baśniowych rzeźb „Wilczy Pysk” w Smolicach
- drewny kostiołek z 16. st. w Słiesko - małopolskom stylu w Grabošiciach
- lesné užľabiny w Łaskowej
- galéria poetických drevorezieb „Vlčí Pysk” v Smolicach

¹⁵ fot. archiwum Grafikonu

Wyjeżdżając z Zatora drogą na Oświęcim znajdziecie się w Alei Lipowej. Tworzy ją ponad 350 lip w wieku ponad 150 lat, co sprawia, że jest to pomnik przyrody o wybitnej roli krajobrazowej

Pri výjazde smerom na Osvienčim prechádzate Lipovou alejou, ktorú tvorí 350 lip s vekom cez 150 rokov, ona je pomníkom prírody a jej neopakovateľnej krásy.

KALWARIA ZEBRZYDOWSKA



*Miasto
pielgrzymów*

*Miasto
pútnikov*

fol. P. Mierniczak

Czy wiesz, gdzie po Częstochowie można spotkać najwięcej pielgrzymów w Polsce? Gdzie znajdziesz Górę Oliwną i rzekę Cedron? Udaj się do Kalwarii Zebrzydowskiej!

Či vieš, kde po Čestochovej môžeš stretnúť najviac pútníkov v Poľsku? Kde nájdeš Olivovú Horu a rieku Cedron? Choď do Zebrzydowskej kalvárie!

Czeka tu na Ciebie Sanktuarium Maryjne wraz z drózkami pątniczymi zbudowanymi na wzór ostatniej drogi Chrystusa. Zwiedzanie zacznij od Klasztoru Ojców Bernardynów i Bazyliki Matki Bożej Anielskiej. Stojąc przed bazyliką, zwróć uwagę na postacie umieszczone na ogrodzeniu – to figury świętych franciszkańskich. Sam klasztor wraz z Sanktuarium Maryjnym to budowle późnobarokowe przechodzące w rokoko. ² Najważniejszym miejscem wewnątrz jest kaplica z czczonym przez pielgrzymów cudownym obrazem Matki Bożej Kalwaryjskiej. Niezmierną popularnością wśród pielgrzymów i turystów cieszą się kalwaryjskie dróżki, ufundowane przez Mikołaja Zebrzydowskiego. Dostrzegł on podobieństwo między ukształtowaniem Ziemi Świętej i góry, na której stał już kościół Ukrzyżowania. Na długości ok. 6,5 km znajduje się 41 obiektów sakralnych. Odwiedź dróżki w czasie Wielkiego Tygodnia, zostań, wraz z tysiącami przybywających tu pątników, uczestnikiem Męki Pańskiej w Wielki Piątek! ¹

Čaká tu na teba Sanktuarium Panny Márie a pútnické cestičky postavené podľa vzoru poslednej cesty Ježiša Krista. Prehliadku začni od kláštora bratov Bernardínov a Baziliky Matky Božej Anjelskej. Stojac pred bazilikou si všimni postavy umiestnené na hradbách – to sú postavy sv. františkánov. Kláštor spolu so Sanktuarium Márie sú vybudované v neskorom baroku prechodom do rokoka. ² Najslávnejším miestom vo vnútri Baziliky je kaplnka so zázračným obrazom Matky Božej Kalwarijskej. Veľkej popularite pútníkov a turistov sa tešia Kalvarijské cestičky, ktorých stavba bola financovaná Mikołajom Zebrzydowským. Našiel podobenstvo medzi svätou zemou a horou, na ktorej stál kostolík Ukrížovania. Na dĺžke 6,5 km sa nachádza 41 sakrálnych objektov. Navštív cestičky v čase Veľkého týždňa a ostaň s tisícami pútníkov ako účastník krížovej cesty vo Veľký Piatok. ¹



¹ fot. P. Mierniczak
**Misterium Paschalne
w Wielki Piątek**
Krížová cesta vo Veľký Piatok



² fot. P. Mierniczak
Kalwaryjski klasztor
*Kláštor na Kalvárii
Zebrzydowskej*



1

1 fot. archiwum Urzędu Miejskiego
w Suchej Beskidzkiej

**Koncert Noworoczny
na suskim zamku**
Novoročný koncert
na suskom zámku



2

2 fot. J. Gawron

**Koncert na wadovickim
ryнку w ramach współpracy
przygranicznej w Euroregionie
Beskidy**

Koncert na Wadovickom
námestí v rámci prihraničnej
spolupráce v Euroregiónie
Beskydy

3

fot. J. Gawron

**Wadovickie Spotkania
Teatralne**
Divadelné stretnutia
vo Wadowiciach

Styczeń

■ Sucha Beskidzka
KONCERTY NOWOROCZNE

Luty

■ Sucha Beskidzka
RZEŻBA W ŚNIEGU

Marzec

■ Sucha Beskidzka
WYSTAWA ŚRODOWISKOWA
TWÓRCÓW I ARTYSTÓW
Z SUCHEJ BESKIDZKIEJ

Kwiecień

■ Wadowice
WADOWICKIE
SPOTKANIA TEATRALNE

Maj

■ Lanckorona
LANCKOROŃSKA MAJÓWKA

■ Wadowice
DNI WADOWIC

■ Wadowice
MIĘDZYNARODOWY WYŚCIG
KOLARSKI „SOLIDARNOŚCI”,

■ Sucha Beskidzka
DNI ZIEMI SUSKIEJ

Czerwiec

■ Lanckorona
JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI

Január

■ Sucha Beskidzka
NOVOROČNÉ KONCERTY

Február

■ Sucha Beskidzka
VYREZÁVANIE DO SNEHU

Marec

■ Sucha Beskidzka
VÝSTAVA TVORCOV A UMELCOV
Z UMELECKÉHO PROSTREDIA ICH
TVORBY V SUCHEJ BESKIDSKEJ

Apríl

■ Wadowice
DIVADELNÉ STRETNUTIA
VO WADOWICIACH

Máj

■ Lanckorona
LANCKORONSKÝ MÁJ

■ Wadowice
WADOVICKÉ DNI

■ Wadowice
MEDZINÁRODNÉ CYKLISTICKÉ
PRETEKY „SOLIDÁRNOSŤ”

■ Sucha Beskidzka
DNI SUSKEJ ZEMI

Jún

■ Lanckorona
SVÄTOJÁNSKY JARMOK



3



4

Lipiec

■ Zator
ŚWIĘTO KARPJA

■ Sucha Beskidzka
SUSKIE SPOTKANIA
Z FOLKLOREM

■ Wadowice
SPOTKANIA MŁODYCH

Sierpień

■ Sucha Beskidzka
MIĘDZYNARODOWY
WYŚCIG KOLARSKI
„O MEMORIAŁ HENRYKA ŁASAKA”

■ Lanckorona
ROMANTYCZNA LANCKORONA

Wrzesień

■ Wadowice
OGÓLNOPOLSKI
BIEG POWSINOGI

■ Sucha Beskidzka
DNI MUZYKI NA ZAMKU

Październik

■ Wadowice
KONFRONTACJE ARTYSTYCZNE
„SACRUM W SZTUCE”

Grudzień

■ Lanckorona
ANIOŁ W MIASTECZKU

Júl

■ Zator
SVIATOK KAPRA

■ Sucha Beskidzka
SUSKE STRETNUTIE
S FOLKLÓROM

■ Wadowice
STRETNUTIE MLADÝCH

August

■ Sucha Beskidzka
MEDZINÁRODNÉ
CYKLISTICKÉ PRETEKY
„MEMORIÁL HENRYKA ŁASAKA”

■ Lanckorona
ROMANTICKÁ LANCKORONA

September

■ Wadowice
CELOPOLSKÝ,
CEZPOLNÝ BEH

■ Sucha Beskidzka
DNI MUZYKI NA ZÁMKU

Október

■ Wadowice
UMELECKÉ KONFRONTÁCIE
„SACRUM V UMENÍ”

December

■ Lanckorona
ANJEL V MESTE

4 fot. A. Wróbel

Miedzynarodowy Wyścig Kolarski
„O Memoriał Henryka Łasaka”
Medzinárodné cyklistické preteky
„O Memoriał Henrika Lasaka”



5

5 fot. T. Wieliczko

Konkurs rysunkowy w czasie
„Święta Karpia”
Výtvarná súťaž počas
„Sviatku Kapra”



6

6 fot. B. Woźniak

Występ zespołu „Mazowsze”
w czasie Suskich Spotkań
z Folklorem

Vystúpenie súboru „Mazowsze”
počas stretnutia s folklórom
v Suchej Beskidej

7 fot. J. Gawron

„Sacrum w Sztuce”
„Sacrum v umení”



7

1 fot. archiwum Grafikonu

Urząd Miejski w Wadowicach
Mestský úrad vo Wadowiciach

2 fot. M. Stawowy

Widok z Gronia Jana Pawła II
Výhľad z Grúňa Jana Pavla II

WADOWICE

Dojazd

Možnosti príjazdu k nám

- Od wschodu drogą nr 52 z Krakowa
- Od zachodu drogą nr 52 z Bielska-Białej
- Od północy drogą nr 28 z Zatora
- Od południa drogą nr 28 z Sucheju Beskidzkiej
- Koleją z Krakowa i Bielska-Białej
- Od východu cestou č. 52 z Krakova
- Od západu cestou č. 52 z Bielsko-Białej
- Od severu cestou č. 28 zo Zatora
- Od juhu cestou č. 28 zo Sucheju Beskidzkiej
- Vlakom z Krakova aj z Bielsko-Białej

ZATOR

Dojazd

Možnosti príjazdu k nám

- Od wschodu drogą nr 44 z Krakowa
- Od zachodu drogą nr 44 z Oświęcimia
- Od południa drogą nr 28 z Wadowic
- Od północy drogą nr 781 z Chrzanowa
- Od východu cestou č. 44 z Krakova
- Od západu cestou č. 44 z Oswieńczy
- Od juhu cestou č. 28 z Wadowic
- Od severu cestou č. 781 z Chrzanowa

3 fot. archiwum Grafikonu

Urząd Miejski w Zatorze
Mestský úrad v Zatore

4 fot. P. Rymarowicz

Zachód słońca nad Nowińcykiem
Západ slnka nad stavami

1

Polecamy zwiedzić Odporúčame spoznať

- Muzeum poświęcone Papieżowi Janowi Pawłowi II
- Szlak Karola Wojtyły obejmuje 11 miejsc w mieście ściśle związanych z pobytem papieża
- Leskowiec to góra w Beskidzie Małym to piękne miejsce widokowe. Nieopodal znajduje się Gronia Jana Pawła II 2
- Muzeum Miejskie
- Muzeum venované pápežovi
- Chodník Karola Wojtyły na ktorom je 11 hodnotných zaujímavostí v meste
- Leskovec je to kopec v Malom Beskide s neopakovateľnými pohľadmi, neďaleko od neho sa nachádza Grúň Jana Pavla II 2
- Mestské múzeum

Polecamy zwiedzić Odporúčame spoznať

- rzadkie okazy ptaków nad stawami: ślepowrona, podgorzałkę, rybitwę białowąsą
- zatorskiego karpia
- pałac w Zatorze
- kościół parafialny
- vzácne druhy vtákov nad stavami: Rybára bahenného, Chavkoša nočného, Chochlačky bielookej
- Kapa zatorského
- pałac v Zatore
- farský kostol

3



2

Instytucje publiczne Verejné inštitúcie

- **Urząd Miejski** 1
Mestský úrad
pl. Jana Pawła II 23, 34-100 Wadowice
tel. +48 33 873 18 11
fax +48 33 873 18 15
e-mail: um@wadowice.pl
www.wadowice.pl
- **Starostwo Powiatowe**
Starostvo powiatove
ul. Batorego 2, 34-100 Wadowice
tel. +4833 873 42 50
fax +48 33 873 19 29
e-mail: biuro@powiat.wadowice.pl
www.powiat.wadowice.pl
- **Informacja Turystyczna**
Turistická informačná kancelária
ul. Kościelna 4, 34-100 Wadowice
tel. +4833 873 23 65
fax. 033 873 23 65
e-mail: biuro@it.wadowice.pl
www.it.wadowice.pl

Instytucje publiczne Verejné inštitúcie

- **Urząd Miejski** 3
Mestský úrad
ul. Rynek 10, 32-640 Zator
tel. +48 33 841 22 15
fax +48 33 841 02 06
e-mail: zator@iap.pl
www.zator.pl



4

5

Polecamy zwiedzić Odporúčame spoznať

- Zamek Suski z XVI wieku, przypominający krakowski Wawel, w którego wnętrzach ukrywa się Biała Dama **5**
- Karczma Rzym słynąca z legend, piękny przykład architektury drewnianej
- Zespół klasztorno-kościelny, który góruje nad miastem swoją strzelistą neogotycką wieżą
- Suský Zámok zo 16 storočia, podobný na krakovský Wawel, v ktorom sa ukrýva Biela pani **5**
- Krcma Rym je svetoznáma z legend, jedinečná úkažka Drevenej architektúry
- Kľaštorno-kostolný komplex, ktorý je dominantou mesta svojou neogotickou steelečkou vežou

Polecamy zwiedzić Odporúčame spoznať

- zabytkową drewnianą zabudowę rynku **6**
- ruiny zamku na Górze Lanckorońskiej
- Izbę Muzealną
- przejść szlakami tematycznymi w Lanckoronie
- historickú drevenú architektúru budov námestia **6**
- ruiny zámku na Lanckoronskej hôrke
- regionálne múzeum
- poprechádzať sa tematickými trasami v Lanckorone

6

Instytucje publiczne Verejné inštitúcie

- **Urząd Miejski**
Mestský úrad
ul. Mickiewicza 19
34-200 Sucha Beskidzka
tel. +48 33 874 23 41
fax +48 33 874 22 66
e-mail: info@sucha-beskidzka.pl
www.sucha-beskidzka.pl
- **Starostwo Powiatowe**
Starostwo powiatowe
ul. Mickiewicza 19
34-200 Sucha Beskidzka
tel. +48 33 874 18 27
e-mail: starostwo@powiatsuski.pl
www.powiatsuski.pl
- **Miejski Ośrodek Kultury – Zamek**
Mestské kultúrne centrum – Zámok
ul. Zamkowa 1
34-200 Sucha Beskidzka
tel. +48 33 874 13 03
e-mail: mok@zameksuski.pl
www.zameksuski.pl

Instytucje publiczne Verejné inštitúcie

- **Urząd Gminy**
Úrad gminy
ul. Krakowska 473, 34-143 Lanckorona
tel. +48 33 876 3595
fax +48 33 876-35-69
e-mail: sekretariat@lanckorona.pl
www.lanckorona.pl
- **Gminny Ośrodek Kultury**
Gminné centrum kultúry
ul. Krakowska 473
34-143 Lanckorona
tel. +48 33 876 35 67

5 fot. archiwum Grafikonu
Zamek w Suchej Beskidzkiej
Zámok v Suchej Beskidskej

SUCHA BESKIDZKA

Dojazd Možnosti prízjazdu k nám

- Od północy drogą nr 28 z Wadowic
- Od południa drogą nr 28 z Rabki i Nowego Sącza
- Od zachodu drogą nr 946 z Żywca
- Koleją z Krakowa, Zakopanego, Żywca
- Od severu cestou č. 28 z Wadowic
- Od juhu cestou č. 28 Rabki alebo Nowego Sącza
- Od západu cestou č. 946 zo Žyvca
- Vlakom z Krakova, Zakopanego aj zo Žyvca

LANCKORONA

Dojazd Možnosti prízjazdu k nám

- Od wschodu – zjazd z drogi nr 52 z Krakowa w lewo w miejscowości Izdebnik
- Od wschodu – zjazd z drogi nr 52 z Wadowic w prawo w miejscowości Brody
- Od východu – výjazd z cesty č. 52 z Krakova v ľavo v dedine Izdebnik
- Od východu – výjazd z cesty č. 52 z Wadowic v pravo v dedine Brody

6 fot. archiwum Grafikonu
Drewniane domy w Lanckoronie
Drevené domy v Lanckorone

7

fot. J. Gawron

Podbeskidzki krajobraz
Podbeskydská krajina

TOMICE

Dojazd

Možnosti příjazdu k nám

- Od północy drogą nr 28 z Zatora
- Od południa drogą nr 28 z Wadowic i Suchej Beskidzkiej
- Od wschodu drogą z Krakowa – skręt w lewo z drogi nr 44 w miejscowości Brzeźnica
- Od severu cestou č. 28 od Zatora
- Od juhu cestou č. 28 z Wadowic a Suchej Beskidzkej
- Od východu cestou z Krakova – odboč v ľavo z cesty 44 v dedine Brzeźnica na Tomice

7

Polecamy zwiedzić
Odporúčame spoznať

- kościółki w Woźnikach i Radoczy
- beskidzkie panoramy 7
- Woźniki – wiklinową wioskę
- kostolíky vo Woźnikach a Radoczy
- panoramy Beskyd 7
- Woźniki – prútená osada

Instytucje publiczne
Verejné inštitúcie

- **Urząd Gminy**
Úrad gminy
Tomice 159, 34-100 Wadowice
tel. +48 33 823 35 98
fax +48 33 823 35 98
e-mail: gmina@tomice.pl
www.tomice.pl

KALWARIA
ZEBRZYDOWSKA

Dojazd

Možnosti příjazdu k nám

- Od wschodu drogą nr 52 z Krakowa
- Od zachodu drogą nr 52 z Bielska-Białej i Wadowic
- Koleją z Krakowa, Bielska-Białej, Zakopanego
- Od Wýchodu cestou č. 52 z Krakova
- Od Západu cestou č. 52 z Bielsko Białej a Wadowic
- Vlakom z Krakova, Bielsko Białej a Zakopanego

8

fot. archiwum Grafikonu

Krużganki klasztorne
Zvonkohra v kláštore

9

fot. archiwum Grafikonu

Klasztor w Kalwarii
Kláštôr na Kalvárii
Zebrzydowskiej
*Zebrzydowskej*Polecamy zwiedzić
Odporúčame spoznať

- Sanktuarium Matki Bożej Anielskiej
- zabudowania Klasztoru Bernardynów 8 9
- drożki kalwaryjskie
- Sanktuárium Matky Božej Anielskej
- budovy kláštora Bernardýnov 8 9
- kalvárijské cesty

8

Instytucje publiczne
Verejné inštitúcie

- **Urząd Miasta**
Mestský úrad
ul. Mickiewicza 7
34-130 Kalwaria Zebrzydowska
tel. +48 33 876 60 06
fax +48 33 876 63 01
e-mail: sekretariat@kalwaria-zebrzydowska.pl
www.kalwaria-zebrzydowska.pl
- **Informacja Turystyczna**
Turistická informačná kancelária
ul. Rynek 19
34-130 Kalwaria Zebrzydowska
tel. +48 33 876 61 01
fax +48 33 876 59 07
e-mail:biuro@gamatur.com.pl
www.gamatur.com.pl

9

